

# Apologie des Sokrates

## St. 70a

[ΜΕΝΩ]: ἔχεις<sup>PräAkt</sup> μοι<sup>D</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>, ὦ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ἄρα διδασκτὸν<sup>N</sup> ἢ<sup>N</sup> ἀρετὴ,<sup>N</sup> ἢ οὐ  
hast mir zu|sagen, o Sokrates, etwa lehrbar die Tugend; oder nicht  
διδασκτὸν<sup>N</sup> ἀλλ' ἀσκητόν;<sup>N</sup> ἢ οὔτε ἀσκητόν<sup>N</sup> οὔτε μαθητόν,<sup>N</sup>  
lehrbar sondern durch|Übung|erworben; oder weder durch|Übung|erworben noch lernbar,  
ἀλλὰ φύσει<sup>D</sup> παραγίγνεται<sup>Prä</sup> τοῖς<sup>D</sup> ἀνθρώποις<sup>D</sup> ἢ ἄλλω<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup> τρόπῳ;<sup>D</sup>  
sondern von|Natur entsteht den Menschen oder anderem irgend|einem Weise;  
[ΣΩΚΡ]: ὦ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> πρὸ τοῦ<sup>G</sup> μὲν Θετταλοῖ<sup>N</sup> εὐδόκιμοι<sup>N</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἐν τοῖς<sup>D</sup> Ἑλλήσιν<sup>D</sup> καὶ  
o Meno, vor dem zwar Thessalier angesehen waren in den Griechen und  
ἐθαυμάζοντο<sup>Imp</sup> ἐφ' ἱπικῇ<sup>D</sup> τε καὶ πλούτῳ,<sup>D</sup> [70b] νῦν δέ, ὡς ἐμοὶ<sup>D</sup>  
wurden|bewundert in|Bezug|auf Reit|Kunst und auch Reichtum, [70b] nun aber, wie mir  
δοκεῖ,<sup>PräAkt</sup> καὶ ἐπὶ σοφίᾳ,<sup>D</sup> καὶ οὐχ ἥκιστα<sup>Sup</sup> οἱ<sup>N</sup> τοῦ<sup>G</sup> σοῦ<sup>G</sup> ἐταίρου<sup>G</sup>  
scheint, auch in|Bezug|auf Weisheit, und nicht am|wenigsten die des deines Gefährten  
Ἀριστίππου<sup>G</sup> πολῖται<sup>N</sup> Λαρισαῖοι.<sup>N</sup> τούτου<sup>G</sup> δὲ ὑμῖν<sup>D</sup> αἰτίος<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> Γοργίας.<sup>N</sup>  
des|Aristippos Bürger Larisaeisch. dieses aber euch verantwortlich ist Gorgias.  
ἀφικόμενος<sup>N</sup> ἈορSMed γὰρ εἰς τὴν<sup>A</sup> πόλιν<sup>A</sup> ἐραστὰς<sup>A</sup> ἐπὶ σοφίᾳ<sup>D</sup> εἴληφεν<sup>PerAkt</sup>  
angekommen denn in die Stadt Liebhaber in|Bezug|auf Weisheit hat|genommen  
Ἀλεuadaῶν<sup>G</sup> τε τοὺς<sup>A</sup> πρώτους,<sup>A</sup> ὧν<sup>G</sup> ὁ<sup>N</sup> σὸς<sup>N</sup> ἐραστὴς<sup>N</sup> ἐστὶν<sup>PräAkt</sup> Ἀριστίππος,<sup>N</sup> καὶ τῶν<sup>G</sup>  
der|Aleuaden und die Ersten, deren der dein Liebhaber ist Aristippos, und der  
ἄλλων<sup>G</sup> Θετταλῶν.<sup>G</sup> καὶ δὴ καὶ τοῦτο<sup>A</sup> τὸ<sup>A</sup> ἔθος<sup>A</sup> εἴθικεν<sup>PerAkt</sup> ἀφόβως τε καὶ  
anderen Thessalier. und ja|nun auch dieses den Brauch hat|angewöhnt, furchtlos und auch  
μεγαλοπρεπῶς ἀποκρίνεσθαι<sup>PräInf</sup> ἔάν τις<sup>N</sup> τι<sup>A</sup> ἔρηται,<sup>PräKmj</sup> ὥσπερ εἰκὸς<sup>N</sup> ἔστι<sup>PerAkt</sup>  
großartig zu|antworten wenn jemand etwas frage, gleichwie wahrscheinlich  
τοὺς<sup>A</sup> [70c] εἰδότας,<sup>A</sup> ἅτε καὶ αὐτὸς<sup>N</sup> παρέχων<sup>N</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἐρωτᾶν<sup>PräInfAkt</sup>  
die [70c] Wissenden, weil|ja auch selbst anbietend sich|selbst zu|befragen  
τῶν<sup>G</sup> Ἑλλήνων<sup>G</sup> τῶ<sup>D</sup> βουλομένων<sup>D</sup> ὅτι<sup>A</sup> ἄν τις<sup>N</sup> βούληται,<sup>PräKmj</sup> καὶ οὐδενὶ<sup>D</sup>  
der Griechen dem Wollenden was|auch immer jemand wolle, und niemandem  
ὅτῳ<sup>D</sup> οὐκ ἀποκρινόμενος.<sup>N</sup> Prä  
dem|welchen nicht antwortend.

## St. 71a

[ΣΩΚΡ]: ἐνθάδε δέ, ὦ<sup>ij</sup> φίλε<sup>V</sup> Μένων,<sup>V</sup> τὸ<sup>N</sup> ἐναντίον<sup>N</sup> περιέστηκεν<sup>PerAkt</sup> ὥσπερ αὐχμὸς<sup>N</sup>  
hier aber o lieber Meno, das entgegengesetzte ist|eingetreten gleichwie Dürre  
τις<sup>N</sup> τῆς<sup>G</sup> σοφίας<sup>G</sup> γέγονεν<sup>PerAkt</sup> καὶ κινδυνεύει<sup>PräAkt</sup> ἐκ τῶνδε<sup>G</sup> τῶν<sup>G</sup> τόπων<sup>G</sup> παρ'  
irgend|eine der Weisheit ist|geworden, und steht|in|Gefahr aus dieser der Orte bei  
ὑμᾶς<sup>A</sup> οἴχεσθαι<sup>PräInf</sup> ἢ<sup>N</sup> σοφία.<sup>N</sup> εἰ γοῦν τινα<sup>A</sup> ἐθέλεις<sup>PräAkt</sup> οὕτως  
euch fortzugehen die Weisheit. wenn jedenfalls|nun irgend|einen willst so

ἐρέσθαι<sup>AorMedInf</sup> τῶν<sup>G</sup> ἐνθάδε, οὐδεὶς<sup>N</sup> ὅστις<sup>N</sup> οὐ γελάσεται<sup>Fu</sup> καὶ ἐρεῖ<sup>FuAkt</sup> «ὦ<sup>ij</sup>  
zu|fragen der hier, keiner wer|immer nicht wird|lachen und wird|sagen· «o

ξένε,<sup>V</sup> κινδυνεύω<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup> δοκεῖν<sup>PräInfAkt</sup> μακάριός<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> εἶναι—<sup>PräInfAkt</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup>  
Fremder, stehe|in|Gefahr dir zu|scheinen selig irgend|einer zu|sein— Tugend

γοῦν εἴτε διδακτὸν<sup>A</sup> εἴθ' ὅτῳ<sup>D</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> παραγίγνεται<sup>Prä</sup> εἰδέναι—<sup>PerInfAkt</sup>  
jedenfalls|nun sei|es lehrbar sei|es auf|welchem Weise entsteht zu|wissen—

ἐγὼ<sup>N</sup> δὲ τοσοῦτον<sup>A</sup> δέω<sup>PräAkt</sup> εἴτε διδακτὸν<sup>A</sup> εἴτε μὴ διδακτὸν<sup>A</sup> εἰδέναι,<sup>PerInfAkt</sup> ὥστ'  
ich aber so|viel mangle sei|es lehrbar sei|es nicht lehrbar zu|wissen, sodass

οὐδὲ αὐτὸ<sup>A</sup> ὅτι<sup>A</sup> ποτ' ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>A</sup> παράπαν ἀρετὴ<sup>N</sup> τυγχάνω<sup>PräAkt</sup>  
auch|nicht selbst|dies was einmal ist das ganz|und|gar Tugend gerate

εἰδώς<sup>N</sup>.<sup>PerAkt</sup> [71b] ἐγὼ<sup>N</sup> οὖν καὶ αὐτός,<sup>N</sup> ὦ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> οὕτως ἔχω<sup>PräAkt</sup> συμπένομαι<sup>Prä</sup> τοῖς<sup>D</sup>  
wissend». [71b] ich nun auch selber, o Meno, so bin|gestellt· darble|mit den

πολίταις<sup>D</sup> τούτου<sup>G</sup> τοῦ<sup>G</sup> πράγματος,<sup>G</sup> καὶ ἑμαυτὸν<sup>A</sup> καταμέμφομαι<sup>Prä</sup> ὡς οὐκ εἰδώς<sup>N</sup><sup>PerAkt</sup>  
Bürgern dieses des Dinges, und mich|selbst tadle als nicht wissend

περὶ ἀρετῆς<sup>G</sup> τὸ<sup>A</sup> παράπαν· ὃ<sup>A</sup> δὲ μὴ οἶδα<sup>PerAkt</sup> τί<sup>A</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> πῶς ἂν ὁποῖόν<sup>A</sup>  
über Tugend das ganz|und|gar· was aber nicht weiß was ist, wie wohl welcher|Art

γέ τι<sup>A</sup> εἰδείην;<sup>PerOpAkt</sup> ἢ δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup> οἶόν<sup>A</sup> τε εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup> Μένωνα<sup>A</sup>  
doch etwas würde|wissen; oder scheint dir fähig und zu|sein, wer|immer Meno

μὴ γινώσκει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>A</sup> παράπαν ὅστις<sup>N</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> τοῦτον<sup>A</sup> εἰδέναι<sup>PerInfAkt</sup> εἴτε  
nicht kennt das überhaupt wer|immer ist, diesen zu|wissen sei|es

καλὸς<sup>N</sup> εἴτε πλούσιος<sup>N</sup> εἴτε καὶ γενναῖός<sup>N</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> εἴτε καὶ  
schön sei|es reich sei|es und edel|geboren ist, sei|es und

τάναντία<sup>AA</sup> τούτων;<sup>G</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup> οἶόν<sup>A</sup> τ' εἶναι;<sup>PräInfAkt</sup>  
die|entgegengesetzten|Dinge dieser; scheint dir fähig und zu|sein;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε.<sup>D</sup> ἀλλὰ σύ,<sup>N</sup> ὦ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ἀληθῶς [71c] οὐδ' ὅτι ἀρετὴ<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup>  
nicht mir|ja. sondern du, o Sokrates, wahrhaft [71c] auch|nicht dass Tugend ist

οἷσθα,<sup>PerAkt</sup> ἀλλὰ ταῦτα<sup>A</sup> περὶ σοῦ<sup>G</sup> καὶ οἷκαδε ἀπαγγέλλωμεν;<sup>PräAktKnj</sup>  
weiß, sondern diese über deiner und heim|wärts melden|sollen|wir;

[ΣΩΚΡ]: μὴ μόνον<sup>A</sup> γε, ὦ<sup>ij</sup> ἑταῖρε,<sup>V</sup> ἀλλὰ καὶ ὅτι οὐδ' ἄλλῳ<sup>D</sup> πω ἐνέτυχον<sup>AorAkt</sup>  
nicht nur doch, o Gefährte, sondern auch dass auch|nicht anderem bisher bin|begegnet

εἰδότε,<sup>D</sup><sup>PerAkt</sup> ὡς ἐμοὶ<sup>D</sup> δοκῶ<sup>PräAkt</sup> τότε ἔδοξεν<sup>AorAkt</sup> ἀλλ' ἴσως ἐκεῖνός<sup>N</sup> τε  
wissenden, wie mir scheine. damals schien. aber vielleicht jener und

οἶδε,<sup>PräAkt</sup> καὶ σύ<sup>N</sup> ἃ<sup>A</sup> ἐκεῖνος<sup>N</sup> ἔλεγε<sup>ImpAkt</sup> ἀνάμνησον<sup>AorImvAkt</sup> οὖν [71d] με<sup>A</sup> πῶς  
weiß, und du was jener sagte· erinnere also [71d] mich wie

ἔλεγεν<sup>ImpAkt</sup> εἰ δὲ βούλει,<sup>PräAkt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> εἰπέ<sup>AorImvAkt</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> γὰρ δήπου σοί<sup>D</sup>  
sagte. wenn aber willst, selbst sage· scheint denn vermutlich dir

ἅπερ<sup>A</sup> ἐκεῖνῳ.<sup>D</sup>  
eben|dieselben jenem.

[ΜΕΝΩ]: ξμοιγε.<sup>D</sup>

mir|ja.

[ΣΩΚΡ]: ἐκεῖνον<sup>A</sup> μὲν τοίνυν ἔωμεν,<sup>PräAktKnj</sup> ἐπειδὴ καὶ ἄπεστιν.<sup>PräAkt</sup> σὺ<sup>N</sup> δὲ αὐτός,<sup>N</sup> ὥ<sup>ij</sup> πρὸς  
jenen zwar denn|nun lassen|wir, weil und ist|abwesend· du aber selbst, o bei

θεῶν,<sup>G</sup> Μένων,<sup>V</sup> τί<sup>A</sup> φῆς<sup>PräAkt</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup> εἶναι;<sup>PräInfAkt</sup> εἶπον<sup>AorSImvAkt</sup> καὶ μὴ  
Göttern, Meno, was sagst Tugend zu|sein; sage! und nicht

φθονήσης,<sup>AorAktKnj</sup> ἵνα εὐτυχέστατον<sup>ASup</sup> ψεῦμα<sup>A</sup> ἐψευσμένος<sup>N</sup> <sup>Per</sup> ὦ,<sup>PräAktKnj</sup> ἄν  
neidest, damit glücklichstes Lüge falsch|gesagt|habend sei|ich, wohl

φανῆς<sup>AorKnj</sup> σὺ<sup>N</sup> μὲν εἰδώς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> καὶ Γοργίας,<sup>N</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δὲ εἰρηκώς<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> μηδενὶ<sup>D</sup> πώποτε  
erscheinst du zwar wissend und Gorgias, ich aber gesagt|habend keinem je

εἰδότε<sup>D</sup> <sup>PerAkt</sup> ἐντετυχηκέναί.<sup>PerInfAkt</sup>  
wissenden begegnet|zu|haben.

[ΜΕΝΩ]: [71e] ἀλλ' οὐ χαλεπόν,<sup>N</sup> ὥ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> εἰπεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup> πρῶτον<sup>Sup</sup> μὲν, εἰ βούλει<sup>Prä</sup>  
[71e] aber nicht schwierig, o Sokrates, zu|sagen. zuerst zwar, wenn willst

ἄνδρὸς<sup>G</sup> ἀρετὴν,<sup>A</sup> ῥάδιον,<sup>N</sup> ὅτι αὕτη<sup>N</sup> ἐστίν.<sup>PräAkt</sup> ἄνδρὸς<sup>G</sup> ἀρετὴ,<sup>N</sup> ἱκανὸν<sup>N</sup>  
eines|Mannes Tugend, leicht, dass diese ist eines|Mannes Tugend, hinreichend

εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τὰ<sup>A</sup> τῆς<sup>G</sup> πόλεως<sup>G</sup> πράττειν,<sup>PräInfAkt</sup> καὶ πράττοντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> τοὺς<sup>A</sup> μὲν φίλους<sup>A</sup>  
zu|sein die der Stadt zu|verwalten, und handelnd die zwar Freunde

εὖ ποιεῖν,<sup>PräInfAkt</sup> τοὺς<sup>A</sup> δ' ἐχθροὺς<sup>A</sup> κακῶς, καὶ αὐτὸν<sup>A</sup> εὐλαβεῖσθαι<sup>PräInf</sup> μηδέν<sup>A</sup>  
gut wohl|tun, die aber Feinde schlecht, und ihn|selbst sich|hüten nichts

τοιούτων<sup>A</sup> παθεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup> εἰ δὲ βούλει<sup>Prä</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἀρετὴν,<sup>A</sup> οὐ χαλεπόν<sup>N</sup>  
derartig|es zu|erleiden. wenn aber willst einer|Frau Tugend, nicht schwierig

διελθεῖν,<sup>AorSInfAkt</sup> ὅτι δεῖ<sup>PräAkt</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> τὴν<sup>A</sup> οἰκίαν<sup>A</sup> εὖ οἰκεῖν,<sup>PräInfAkt</sup> σῶζουσάν<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup>  
dar|legen, dass muss sie|selbst die Haus gut bewohnen, erhaltend|e

τε τὰ<sup>A</sup> ἔνδον καὶ κατήκοον<sup>A</sup> οὖσαν<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> τοῦ<sup>G</sup> ἀνδρός.<sup>G</sup> καὶ ἄλλη<sup>N</sup> ἐστίν.<sup>PräAkt</sup> παιδὸς<sup>G</sup>  
und die innen auch gehorsam seiend des Mannes. und andere ist Kindes

ἀρετὴ,<sup>N</sup> καὶ θηλείας<sup>G</sup> καὶ ἄρρενος,<sup>G</sup> καὶ πρεσβυτέρου<sup>GKmp</sup> ἀνδρός,<sup>G</sup> εἰ μὲν βούλει,<sup>Prä</sup>  
Tugend, und weiblichen und männlichen, und älteren Mannes, wenn zwar willst,

ἐλευθέρου,<sup>G</sup> εἰ δὲ βούλει,<sup>Prä</sup> δούλου.<sup>G</sup>  
Freien, wenn aber willst, Sklaven.

## St. 72a

[ΜΕΝΩ]: καὶ ἄλλαι<sup>N</sup> πάμπολλαι<sup>N</sup> ἀρεταί<sup>N</sup> εἰσιν,<sup>PräAkt</sup> ὥστε οὐκ ἀπορία<sup>N</sup> εἰπεῖν<sup>AorSInfAkt</sup>  
und andere sehr|zahlreiche Tugenden sind so|dass nicht Schwierigkeit zu|sagen

ἀρετῆς<sup>G</sup> περὶ ὅτι<sup>A</sup> ἐστίν.<sup>PräAkt</sup> καθ' ἐκάστην<sup>A</sup> γὰρ τῶν<sup>G</sup> πράξεων<sup>G</sup> καὶ τῶν<sup>G</sup>  
der|Tugend über was ist· gemäß jede denn der Handlungen und der

ἡλικιῶν<sup>G</sup> πρὸς ἕκαστον<sup>A</sup> ἔργον<sup>A</sup> ἐκάστῳ<sup>D</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> ἡ<sup>N</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> ἐστίν.<sup>PräAkt</sup> ὡσαύτως δὲ  
Lebens|alter auf je|den Aufgabe je|dem von|uns die Tugend ist ebenso aber

οἶμαι<sub>Prä</sub> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> καὶ ἡ<sup>N</sup> κακία.<sup>N</sup>  
ich|meine o Sokrates, und die Schlechtigkeit.

[ΣΩΚΡ]: πολλῇ<sup>D</sup> γέ τι<sup>D</sup> εὐτυχίᾳ<sup>D</sup> ἔοικα<sub>PerAkt</sub> κεχρησθαι,<sub>PerInf</sub> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> εἰ μίαν<sup>A</sup>  
vieler doch irgend|ein|er Glück schein|ich gebraucht|zu|haben, o Meno, wenn eine  
ζητῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀρετὴν<sup>A</sup> σμῆνός<sup>G</sup> τι<sup>A</sup> ἀνηύρηκα<sub>PerAkt</sub> ἀρετῶν<sup>G</sup> παρὰ σοι<sup>D</sup> κείμενον.<sup>A</sup><sub>Prä</sub>  
suchend Tugend Schwarm irgend|ein habe|aufgefunden Tugenden bei dir liegend.

ἀτάρ, ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> κατὰ ταύτην<sup>A</sup> τὴν<sup>A</sup> εἰκόνα<sup>A</sup> τὴν<sup>A</sup> [72b] περὶ τὰ<sup>A</sup> σμήνη,<sup>A</sup> εἰ μου<sup>G</sup>  
jedoch o Meno, gemäß diese|hier die Abbild die [72b] über die Schwärme, wenn meiner

ἐρομένου<sup>G</sup><sub>Prä</sub> μελίττης<sup>G</sup> περὶ οὐσίας<sup>G</sup> ὅτι<sup>A</sup> ποτ' ἐστίν,<sub>PräAkt</sub> πολλὰς<sup>A</sup> καὶ παντοδαπὰς<sup>A</sup>  
fragenden der|Biene über Wesen was einmal ist, viele und mannigfaltige

ἔλεγες<sub>ImpAkt</sub> αὐτὰς<sup>A</sup> εἶναι,<sub>PräInfAkt</sub> τί ἂν ἀπεκρίνω<sub>AorAktOp</sub> μοι,<sup>D</sup> εἰ σε<sup>A</sup> ἠρόμην.<sub>AorMed</sub>  
sagtest sie zu|sein, was wohl würde|antworten mir wenn dich ich|fragte.

«ἄρα τούτῳ<sup>D</sup> φῆς<sub>PräAkt</sub> πολλὰς<sup>A</sup> καὶ παντοδαπὰς<sup>A</sup> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> καὶ διαφερούσας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
«etwa hierin sagst|du viele und mannigfaltige zu|sein und sich|unterscheidende

ἀλλήλων,<sup>G</sup> τῷ<sup>D</sup> μελίττας<sup>A</sup> εἶναι,<sub>PräInfAkt</sub> ἢ τούτῳ<sup>D</sup> μὲν οὐδὲν<sup>A</sup> διαφέρουσιν,<sub>PräAkt</sub> ἄλλῳ<sup>D</sup>  
einander, darin Bienen zu|sein; oder dies|em zwar nichts unterscheiden|sich, anderem

δέ τῳ<sup>D</sup> οἷον ἢ κάλλει<sup>D</sup> ἢ μεγέθει<sup>D</sup> ἢ ἄλλῳ<sup>D</sup> τῳ<sup>D</sup>  
aber irgend|einem zum|Beispiel oder an|Schönheit oder an|Größe oder anderem irgend|einem

τῶν<sup>G</sup> τοιούτων;<sup>G</sup> εἰπέ,<sub>AorImvAkt</sub> τί ἂν ἀπεκρίνω<sub>AorOp</sub> οὕτως ἐρωτηθεῖς;<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
der solchen;» sage, was wohl würde|ich|antworten, so gefragt|worden;

[ΜΕΝΩ]: τοὔτ'<sup>A</sup> ἔγωγε,<sup>N</sup> ὅτι οὐδὲν<sup>A</sup> διαφέρουσιν,<sub>PräAkt</sub> ἢ μέλιτται<sup>N</sup> εἰσίν,<sub>PräAkt</sub> ἢ ἑτέρα<sup>N</sup>  
dies ich|gewiss, dass nichts unterscheiden|sich, insofern Bienen sind, die andere  
τῆς<sup>G</sup> ἑτέρας.<sup>G</sup>  
der anderen.

[ΣΩΚΡ]: [72c] εἰ οὖν εἶπον<sub>AorSAkt</sub> μετὰ ταῦτα<sup>A</sup> «τοὔτο<sup>A</sup> τοίνυν μοι<sup>D</sup> αὐτό<sup>A</sup> εἰπέ,<sub>AorImvAkt</sub> ὧ<sup>ij</sup>  
[72c] wenn nun ich|sagte nach diesen· «dies also|nun mir selbst sage, o  
Μένων.<sup>V</sup> ὧ<sup>D</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> διαφέρουσιν<sub>PräAkt</sub> ἀλλὰ ταυτόν<sup>A</sup> εἰσιν<sub>PräAkt</sub> ἅπασαι,<sup>N</sup> τί τοὔτο<sup>A</sup>  
Meno· worin nichts unterscheiden|sich sondern dasselbe sind alle, was dies  
φῆς<sub>PräAkt</sub> εἶναι;<sub>PräInfAkt</sub>» εἶχες<sub>ImpAkt</sub> δήπου ἂν τί<sup>A</sup> μοι<sup>D</sup> εἰπεῖν;<sub>AorSInfAkt</sub>  
sagst zu|sein;» hättest gewiß|wohl wohl etwas mir zu|sagen;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup>  
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: οὕτω δὲ καὶ περὶ τῶν<sup>G</sup> ἀρετῶν.<sup>G</sup> κἂν εἰ πολλὰι<sup>N</sup> καὶ παντοδαπαί<sup>N</sup> εἰσιν,<sub>PräAkt</sub> ἓν<sup>A</sup>  
so ja und über der Tugenden· und|wohl wenn viele und mannigfaltige sind, eine  
γέ τι<sup>A</sup> εἶδος<sup>A</sup> ταυτόν<sup>A</sup> ἅπασαι<sup>N</sup> ἔχουσιν<sub>PräAkt</sub> δι' ὃ<sup>A</sup> εἰσιν<sub>PräAkt</sub> ἀρεταί,<sup>N</sup> εἰς ὃ<sup>A</sup>  
doch irgend|eine Form dieselbe alle haben durch was sind Tugenden, auf was  
καλῶς που ἔχει<sub>PräAkt</sub> ἀποβλέψαντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> τὸν<sup>A</sup> ἀποκρινόμενον<sup>A</sup><sub>Prä</sub> τῷ<sup>D</sup> ἐρωτήσαντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub>  
gut irgend es|hat hin|blickend den Antwortenden dem Fragenden

ἐκεῖνο<sup>A</sup> δηλῶσαι,<sup>AorInfAkt</sup> ὃ<sup>A</sup> τυγχάνει<sup>PräAkt</sup> [72d] οὕσα<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> ἢ οὐ  
jenes dar|legen, was zufällig|ist [72d] seiend Tugend· oder nicht

μανθάνεις<sup>PräAkt</sup> ὅτι λέγω;<sup>PräAkt</sup>  
verstehst dass ich|sage;

[ΜΕΝΩ]: δοκῶ<sup>PräAkt</sup> γέ μοι<sup>D</sup> μανθάνειν<sup>PräInfAkt</sup> οὐ μέντοι ὡς βούλομαι<sup>PräMed</sup> γέ πω  
scheine doch mir zu|verstehen· nicht jedoch wie will|ich doch noch

κατέχω<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>A</sup> ἐρωτώμενον<sup>A</sup><sup>Prä</sup>  
erfasse das Erfragte.

[ΣΩΚΡ]: πότερον δὲ περὶ ἀρετῆς<sup>G</sup> μόνον σοι<sup>D</sup> οὕτω δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων<sup>V</sup> ἄλλῃ<sup>N</sup> μὲν ἀνδρὸς<sup>G</sup>  
ob aber über der|Tugend nur dir so scheint, o Meno, andere zwar des|Mannes

εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἄλλῃ<sup>N</sup> δὲ γυναικός<sup>G</sup> καὶ τῶν<sup>G</sup> ἄλλων<sup>G</sup> ἢ καὶ περὶ ὑγιείας<sup>G</sup> καὶ περὶ  
zu|sein andere aber der|Frau und der anderen oder auch über Gesundheit und über

μεγέθους<sup>G</sup> καὶ περὶ ἰσχύος<sup>G</sup> ὡσαύτως; ἄλλῃ<sup>N</sup> μὲν ἀνδρὸς<sup>G</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> σοι<sup>D</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
Größe und über Stärke ebenso; andere zwar des|Mannes scheint dir zu|sein

ὑγίεια<sup>N</sup> ἄλλῃ<sup>N</sup> δὲ γυναικός<sup>G</sup> ἢ ταὐτὸν<sup>N</sup> πανταχοῦ εἰδός<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἔάνπερ  
Gesundheit andere aber der|Frau; oder dasselbe überall Form ist wenn|ja

ὑγίεια<sup>N</sup> [72e] ἢ<sup>PräKjAkt</sup> ἔάντε ἐν ἀνδρί<sup>D</sup> ἔάντε ἐν ἄλλῳ<sup>D</sup> ὅπωοῦν<sup>D</sup> ἢ<sup>PräKjAkt</sup>  
Gesundheit [72e] sei wenn|auch in Mann wenn|auch in anderem irgend|wem sei;

[ΜΕΝΩ]: ἡ<sup>N</sup> αὐτῇ<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> ὑγίειά<sup>N</sup> γέ εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ ἀνδρὸς<sup>G</sup> καὶ γυναικός<sup>G</sup>  
die dieselbe mir scheint Gesundheit doch zu|sein und des|Mannes und der|Frau.

[ΣΩΚΡ]: οὐκοῦν καὶ μέγεθος<sup>N</sup> καὶ ἰσχύς<sup>N</sup> ἔάνπερ ἰσχυρὰ<sup>N</sup> γυνή<sup>N</sup> ἢ<sup>PräKjAkt</sup> τῷ<sup>D</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> εἶδει<sup>D</sup> καὶ τῇ<sup>D</sup>  
also|nun und Größe und Stärke; wenn|ja starke Frau sei, dem selben Form und der

αὐτῇ<sup>D</sup> ἰσχύ<sup>D</sup> ἰσχυρὰ<sup>N</sup> ἔσται<sup>FuMed</sup> τὸ<sup>A</sup> γὰρ τῇ<sup>D</sup> αὐτῇ<sup>D</sup> τοῦτο<sup>A</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup>  
selben Stärke stark wird|sein; das denn der selben dies sage· nichts

διαφέρει<sup>PräAkt</sup> πρὸς τὸ<sup>A</sup> ἰσχύς<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἡ<sup>N</sup> ἰσχύς<sup>N</sup> ἔάντε ἐν ἀνδρί<sup>D</sup> ἢ<sup>PräKjAkt</sup>  
unterscheidet|sich zu das Stärke zu|sein die Stärke, wenn|auch in Mann sei

ἔάντε ἐν γυναικί<sup>D</sup> ἢ δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> τί<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> διαφέρειν<sup>PräInfAkt</sup>  
wenn|auch in Frau. oder scheint was dir sich|zu|unterscheiden;

[ΜΕΝΩ]: οὐκ ἔμοιγε<sup>D</sup>  
nicht mir|gewiss.

## St. 73a

[ΣΩΚΡ]: ἡ<sup>N</sup> δὲ ἀρετῇ<sup>N</sup> πρὸς τὸ<sup>A</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> διοίσει<sup>FuAkt</sup> τι<sup>A</sup> ἔάντε  
die aber Tugend in|Bezug|auf das Tugend zu|sein wird|sich|unterscheiden etwas, wenn|auch

ἐν παιδί<sup>D</sup> ἢ<sup>PräKjAkt</sup> ἔάντε ἐν πρεσβυτῇ<sup>D</sup> ἔάντε ἐν γυναικί<sup>D</sup> ἔάντε ἐν ἀνδρί<sup>D</sup>  
in Kind sei wenn|auch in Greis, wenn|auch in Frau wenn|auch in Mann;

[ΜΕΝΩ]: ἔμοιγε<sup>D</sup> πως δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες<sup>V</sup> τοῦτο<sup>A</sup> οὐκέτι ὅμοιον<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τοῖς<sup>D</sup>  
mir|gewiss irgendwie scheint, o Sokrates, dieses nicht|mehr ähnlich zu|sein den

ἄλλοις<sup>D</sup> τούτοις.<sup>D</sup>

anderen diesen.

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>A</sup> δέ; οὐκ ἀνδρὸς<sup>G</sup> μὲν ἀρετὴν<sup>A</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> πόλιν<sup>A</sup> εὖ διοικεῖν,<sup>PräInfAkt</sup> γυναικὸς<sup>G</sup>  
was aber; nicht des|Mannes zwar Tugend sagtest Stadt gut zu|verwalten, der|Frau

δὲ οἰκίαν;<sup>A</sup>  
aber Haushalt;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup>  
ich|gewiss.

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν οἶόν<sup>N</sup> τε εὖ διοικεῖν<sup>PräInfAkt</sup> ἢ πόλιν<sup>A</sup> ἢ οἰκίαν<sup>A</sup> ἢ ἄλλο<sup>A</sup> ὅτιοῦν,<sup>A</sup>  
etwa nun möglich und gut zu|verwalten oder Stadt oder Haushalt oder anderes irgend|etwas,

μὴ σωφρόνως καὶ δικαίως διοικοῦντα;<sup>A</sup>  
nicht besonnen und gerecht verwaltend;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.  
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: [73b] οὐκοῦν ἄνπερ δικαίως καὶ σωφρόνως διοικῶσιν,<sup>PräKnjAkt</sup> δικαιοσύνη<sup>D</sup> καὶ  
[73b] demnach wenn|auch gerecht und besonnen verwalten, Gerechtigkeit und

σωφροσύνη<sup>D</sup> διοικήσουσιν;<sup>FuAkt</sup>  
Besonnenheit werden|verwalten;

[ΜΕΝΩ]: ἀνάγκη.<sup>N</sup>  
Notwendigkeit.

[ΣΩΚΡ]: τῶν<sup>G</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ἄρα ἀμφοτέροι<sup>N</sup> δεόνται<sup>Prä</sup> εἴπερ μέλλουσιν<sup>PräAkt</sup> ἀγαθοὶ<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup>  
der gleichen also beide bedürfen wenn|wirklich beabsichtigen gut zu|sein

καὶ ἡ<sup>N</sup> γυνή<sup>N</sup> καὶ ὁ<sup>N</sup> ἀνὴρ,<sup>N</sup> δικαιοσύνης<sup>G</sup> καὶ σωφροσύνης.<sup>G</sup>  
und die Frau und der Mann, Gerechtigkeit und Besonnenheit.

[ΜΕΝΩ]: φαίνονται.<sup>Prä</sup>  
scheinen.

[ΣΩΚΡ]: τί δέ παῖς<sup>N</sup> καὶ πρεσβύτης<sup>N</sup> μὴν ἀκόλαστοι<sup>N</sup> ὄντες<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> καὶ ἀδικοὶ<sup>N</sup> ἀγαθοὶ<sup>N</sup>  
was aber Kind und Greis etwa|nicht zügellos seiend und ungerecht gut

ἂν ποτε γένοιτο;<sup>AorSMedOp</sup>  
wohl einmal würden|werden;

[ΜΕΝΩ]: οὐ δῆτα.  
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ σώφρονες<sup>N</sup> καὶ [73c] δίκαιοι;<sup>N</sup>  
aber besonnen und [73c] gerecht;

[ΜΕΝΩ]: ναί.  
ja.

[ΣΩΚΡ]: πάντες<sup>N</sup> ἄρ' ἀνθρωποι<sup>N</sup> τῷ<sup>D</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> τρόπῳ<sup>D</sup> ἀγαθοὶ<sup>N</sup> εἰσιν.<sup>PräAkt</sup> τῶν<sup>G</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> γὰρ  
alle also Menschen dem gleichen in|Weise gut sind der gleichen denn

τυχόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀγαθοὶ<sup>N</sup> γίνονται.<sub>Prä</sub>  
erlangt|habend gut werden.

[MENΩ]: οἷκε.<sub>PerAkt</sub>  
scheint.

[ΣΩΚΡ]: οὐκ ἂν δήπου, εἰ γε μὴ ἡ<sup>N</sup> αὐτῇ<sup>N</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> αὐτῶν,<sup>G</sup> τῷ<sup>D</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> ἂν  
nicht wohl freilich, wenn ja nicht die dieselbe Tugend war ihrer, dem gleichen wohl  
τρόπῳ<sup>D</sup> ἀγαθοὶ<sup>N</sup> ἦσαν.<sub>ImpAkt</sub>  
in|Weise gut waren.

[MENΩ]: οὐ δῆτα.  
nicht freilich.

[ΣΩΚΡ]: ἐπειδὴ τοῖνυν ἡ<sup>N</sup> αὐτῇ<sup>N</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> πάντων<sup>G</sup> ἐστίν,<sub>PräAkt</sub> πειρῶ<sub>PräImv</sub> εἰπεῖν<sub>AorSInfAkt</sub> καὶ  
da also die dieselbe Tugend aller ist, versuche zu|sagen und  
ἀναμνησθῆναι<sub>AorInf</sub> τί<sup>A</sup> αὐτό<sup>A</sup> φησι<sub>PräAkt</sub> Γοργίας<sup>N</sup> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> καὶ σὺ<sup>N</sup> μετ' ἐκείνου.<sup>G</sup>  
zu|erinnern was es sagt Gorgias zu|sein und du mit jenem.

[MENΩ]: τί<sup>A</sup> ἄλλο<sup>A</sup> γ' ἢ ἄρχειν<sub>PräInfAkt</sub> οἷόν<sup>A</sup> τ' εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> τῶν<sup>G</sup> ἀνθρώπων;<sup>G</sup> [73d]  
was anderes doch oder zu|herrschen fähig und zu|sein der Menschen; [73d]  
εἴπερ εἷν<sup>A</sup> γέ τί<sup>A</sup> ζητεῖς<sub>PräAkt</sub> κατὰ πάντων.<sup>G</sup>  
wenn|wirklich eines wenigstens irgend|etwas suchst nach aller.

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν ζητῶ<sub>PräAkt</sub> γε. ἀλλ' ἄρα καὶ παιδὸς<sup>G</sup> ἡ<sup>N</sup> αὐτῇ<sup>N</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> καὶ  
aber freilich suche doch. aber denn auch des|Kindes die dieselbe Tugend, o Menon, auch  
δούλου,<sup>G</sup> ἄρχειν<sub>PräInfAkt</sub> οἷω<sup>D</sup> τε εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> τοῦ<sup>G</sup> δεσπότου,<sup>G</sup> καὶ δοκεῖ<sub>PräAkt</sub> σοι<sup>D</sup> ἔτι  
des|Sklaven, zu|herrschen fähig und zu|sein des Herrn, und scheint dir noch  
ἂν δοῦλος<sup>N</sup> εἶναι<sub>PräInfAkt</sub> ὁ<sup>N</sup> ἄρχων;<sup>N</sup>  
wohl Sklave zu|sein der Herrscher;

[MENΩ]: οὐ πάνυ μοι<sup>D</sup> δοκεῖ,<sub>PräAkt</sub> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
nicht sehr mir scheint, o Sokrates.

[ΣΩΚΡ]: οὐ γὰρ εἰκός,<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> ἄριστε.<sup>V</sup> ἔτι γὰρ καὶ τόδε<sup>A</sup> σκόπει.<sub>PräImvAkt</sub> ἄρχειν<sub>PräInfAkt</sub>  
nicht denn wahrscheinlich, o Bester, noch denn auch dieses betrachte. zu|herrschen  
φη<sub>PräAkt</sub> οἷόν<sup>A</sup> τ' εἶναι.<sub>PräInfAkt</sub> οὐ προσθήσομεν<sub>FuAkt</sub> αὐτόσε τὸ<sup>A</sup> δικάως, ἀδίκως δὲ  
sagst fähig und zu|sein. nicht fügen|hinzu dorthin das gerecht, ungerecht aber  
μή;  
nicht;

[MENΩ]: οἶμαι<sub>Prä</sub> ἔγωγε.<sup>N</sup> ἡ<sup>N</sup> γὰρ δικαιοσύνη,<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ἀρετῇ<sup>N</sup> ἐστίν.<sub>PräAkt</sub>  
ich|glaube ich|jedenfalls, die denn Gerechtigkeit, o Sokrates, Tugend ist.

[ΣΩΚΡ]: [73e] πότερον ἀρετῇ<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ἢ ἀρετῇ<sup>N</sup> τις;<sup>N</sup>  
[73e] ob Tugend, o Menon, oder Tugend irgend|eine;

[MENΩ]: πῶς τοῦτο<sup>A</sup> λέγεις;<sub>PräAkt</sub>  
wie dieses sagst|du;



[ΣΩΚΡ]: ὥς περὶ ἄλλου<sup>G</sup> ὅπου οὖν.<sup>G</sup> οἷον, εἰ βούλει,<sup>Prä</sup> στρογγυλότητος<sup>G</sup> περὶ  
wie über eines|anderen irgend|eines. zum|Beispiel, wenn willst|du, Rund|heit über  
εἴποιμι<sup>AorAktOp</sup> ἂν ἔγωγε<sup>N</sup> ὅτι σχῆμά<sup>A</sup> τί<sup>A</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> οὐχ οὕτως ἀπλῶς ὅτι  
würde|sagen wohl ich|jedenfalls dass Gestalt irgend|eine ist, nicht so einfach dass  
σχῆμα.<sup>N</sup> διὰ ταῦτα<sup>A</sup> δὲ οὕτως ἂν εἴποιμι<sup>AorAktOp</sup> ὅτι καὶ ἄλλα<sup>A</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> σχήματα.<sup>N</sup>  
Gestalt. wegen dieser aber so wohl würde|sagen dass auch andere gibt|es Gestalten.

[ΜΕΝΩ]: ὀρθῶς γε λέγων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> σύ,<sup>N</sup> ἐπεὶ καὶ ἐγὼ<sup>N</sup> λέγω<sup>PräAkt</sup> οὐ μόνον δικαιοσύνην<sup>A</sup> ἀλλὰ  
richtig doch sprechend du, da auch ich sage nicht nur Gerechtigkeit sondern  
καὶ ἄλλας<sup>A</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἀρετάς.<sup>A</sup>  
auch andere zu|sein Tugenden.

## St. 74a

[ΣΩΚΡ]: τίνας<sup>A</sup> ταύτας;<sup>A</sup> εἰπέ.<sup>AorAktImv</sup> οἷον καὶ ἐγὼ<sup>N</sup> σοι<sup>D</sup> εἴποιμι<sup>AorAktOp</sup> ἂν καὶ ἄλλα<sup>A</sup>  
welche diese; sage. zum|Beispiel auch ich dir würde|sagen wohl auch andere  
σχήματα,<sup>A</sup> εἰ με<sup>A</sup> κελεύεις.<sup>PräAktOp</sup> καὶ σὺ<sup>N</sup> οὖν ἐμοὶ<sup>D</sup> εἰπέ<sup>AorAktImv</sup> ἄλλας<sup>A</sup> ἀρετάς.<sup>A</sup>  
Gestalten, wenn mich befehlen|würdest und du nun mir sage andere Tugenden.

[ΜΕΝΩ]: ἡ<sup>N</sup> ἀνδρεία<sup>N</sup> τοίνυν ἔμοιγε<sup>D</sup> δοκεῖ<sup>PräAkt</sup> ἀρετὴ<sup>N</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> καὶ σωφροσύνη<sup>N</sup> καὶ  
die Tapferkeit also|nun mir|jedenfalls scheint Tugend zu|sein und Besonnenheit und  
σοφία<sup>N</sup> καὶ μεγαλοπρέπεια<sup>N</sup> καὶ ἄλλαι<sup>N</sup> πάμπολλαι.<sup>N</sup>  
Weisheit und Großartigkeit und andere sehr|viele.

[ΣΩΚΡ]: πάλιν, ὦ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ταῦτόν<sup>A</sup> πεπόνθαμεν.<sup>PerAkt</sup> πολλὰς<sup>A</sup> αὖ ἡυρήκαμεν<sup>PerAkt</sup> ἀρετάς<sup>A</sup>  
wieder, o Menon, das|gleiche haben|erfahren viele wiederum haben|gefunden Tugenden  
μίαν<sup>A</sup> ζητοῦντες,<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄλλον<sup>A</sup> τρόπον<sup>A</sup> ἢ νυνδὴ· τὴν<sup>A</sup> δὲ μίαν,<sup>A</sup> ἡ<sup>N</sup> διὰ πάντων<sup>G</sup>  
eine suchend, anderen Weg als soeben· die aber eine, welche durch aller  
τούτων<sup>G</sup> ἐστίν,<sup>PräAkt</sup> οὐ δυνάμεθα<sup>Prä</sup> ἀνευρεῖν.<sup>AorSInfAkt</sup>  
dieser ist, nicht wir|können auffinden.

[ΜΕΝΩ]: οὐ γὰρ δύναμαι<sup>Prä</sup> πω, ὦ<sup>ij</sup> Σώκρατες,<sup>V</sup> ὥς σὺ<sup>N</sup> ζητεῖς,<sup>PräAkt</sup> [74b] μίαν<sup>A</sup> ἀρετὴν<sup>A</sup>  
nicht denn kann|ich noch, o Sokrates, wie du suchst, [74b] eine Tugend  
λαβεῖν<sup>AorSInfAkt</sup> κατὰ πάντων,<sup>G</sup> ὥσπερ ἐν τοῖς<sup>D</sup> ἄλλοις.<sup>D</sup>  
zu|nehmen nach allen, gleichwie in den anderen.

[ΣΩΚΡ]: εἰκότως γε· ἀλλ' ἐγὼ<sup>N</sup> προθυμήσομαι,<sup>FuMed</sup> ἔὰν οἷός<sup>N</sup> τ' ὦ,<sup>PräAktKnj</sup> ἡμᾶς<sup>A</sup>  
mit|Recht doch· aber ich werde|mich|bemühen, wenn fähig und sei|ich, uns  
προβιβάσαι<sup>AorAktInf</sup> μανθάνεις<sup>PräAkt</sup> γάρ που ὅτι οὕτως εἶ<sup>PräAkt</sup> περὶ παντός.<sup>G</sup> εἰ  
zu|fördern lernst|du denn wohl dass so verhält|es|sich über jedes· wenn  
τίς<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> ἀνέροιτο<sup>AorMedOp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> ὃ<sup>A</sup> νυνδὴ ἐγὼ<sup>N</sup> ἔλεγον,<sup>ImpAkt</sup> «τί<sup>A</sup>  
irgend|jemand dich fragen|würde dieses welches soeben ich sagte|ich, «was  
ἐστίν<sup>PräAkt</sup> σχῆμα,»<sup>N</sup> ὦ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> εἰ αὐτῷ<sup>D</sup> εἴπεις<sup>AorAkt</sup> ὅτι στρογγυλότης,<sup>N</sup> εἰ σοι<sup>D</sup>  
ist Gestalt,» o Menon; wenn ihm sagtest|du dass Rund|heit, wenn dir



εἶπεν<sup>AorAkt</sup> ἄπερ<sup>A</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> «πότερον σχῆμα<sup>N</sup> ἢ<sup>N</sup> στρογγυλότης<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἢ σχῆμα<sup>N</sup>  
**sagte|er** eben|dieses ich, «ob **Gestalt** die **Rund|heit** **ist** oder **Gestalt**  
 τι,<sup>N</sup> εἶπες<sup>AorAkt</sup> δήπου ἂν ὅτι σχῆμα<sup>N</sup> τι.<sup>N</sup>  
 irgend|eine; **würdest|sagen** wohl vielleicht dass **Gestalt** irgend|eine.

[ΜΕΝΩ]: πάνυ γε.  
 sehr doch.

[ΣΩΚΡ]: [74c] οὐκοῦν διὰ ταῦτα,<sup>A</sup> ὅτι καὶ ἄλλα<sup>N</sup> ἔστιν<sup>PräAkt</sup> σχήματα;<sup>N</sup>  
 [74c] demnach wegen dieser|Dinge, weil auch **andere** **gibt|es** **Gestalten**;

[ΜΕΝΩ]: ναί.  
 ja.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε προσανηρώτα<sup>AorAktOp</sup> σε<sup>A</sup> ὅποια,<sup>A</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> ἄν;  
 und wenn doch **weiter|fragen|würde** dich welcher|Art, **würdest|sagen** wohl;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup>  
 ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ αὖ εἰ περὶ χρώματος<sup>G</sup> ὡσαύτως ἀνήρετο<sup>Imp</sup> ὅτι ἐστίν<sup>PräAkt</sup> καὶ  
 und wiederum wenn über **der|Farbe** ebenso **fragte|er** dass **ist**, auch  
 εἰπόντος<sup>G</sup> σου<sup>G</sup> ὅτι τὸ<sup>N</sup> λευκόν,<sup>N</sup> μετὰ ταῦτα<sup>A</sup> ὑπέλαβεν<sup>AorAkt</sup> ὃ<sup>N</sup> ἐρωτῶν.<sup>N</sup>  
**gesagt|habenden** von|dir dass das **Weiße**, nach diesem **nahm|auf** der **Fragende**.  
 «πότερον τὸ<sup>N</sup> λευκόν<sup>N</sup> χρώμα<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἢ χρώμα<sup>N</sup> τι;»<sup>N</sup> εἶπες<sup>AorAkt</sup> ἂν ὅτι  
 «ob das **weißes** **Farbe** **ist** oder **Farbe** irgend|ein;» **sagtest** wohl dass  
 χρώμα<sup>N</sup> τι,<sup>N</sup> διότι καὶ ἄλλα<sup>A</sup> τυγχάνει<sup>PräAkt</sup> ὄντα;<sup>A</sup>  
**Farbe** irgend|ein, weil auch **andere** **trifft|zu** **seiend**;

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup>  
 ich|jedenfalls.

[ΣΩΚΡ]: καὶ εἴ γε σε<sup>A</sup> ἐκέλευε<sup>ImpAkt</sup> λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> ἄλλα<sup>A</sup> χρώματα,<sup>A</sup> ἔλεγες<sup>ImpAkt</sup> [74d] ἂν  
 und wenn doch dich **befahl** **zu|sagen** **andere** **Farben**, **sagtest** [74d] wohl  
 ἄλλα,<sup>A</sup> ἃ<sup>A</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> ἥττον<sup>Kmp</sup> τυγχάνει<sup>PräAkt</sup> ὄντα<sup>A</sup> χρώματα<sup>A</sup> τοῦ<sup>G</sup> λευκοῦ;<sup>G</sup>  
**andere**, die nichts weniger **trifft|zu** **seiend** **Farben** des **Weißen**;

[ΜΕΝΩ]: ναί.  
 ja.

[ΣΩΚΡ]: εἰ οὖν ὥσπερ ἐγώ<sup>N</sup> μετήει<sup>Imp</sup> τὸν<sup>A</sup> λόγον<sup>A</sup> καὶ ἔλεγεν<sup>ImpAkt</sup> ὅτι «ἀεὶ εἰς πολλὰ<sup>A</sup>  
 wenn nun gleichwie ich **ging|nach** den **Rede** und **sagte** dass «immer in **viele**  
 ἀφικνούμεθα,<sup>PräMed</sup> ἀλλὰ μὴ μοι<sup>D</sup> οὕτως, ἀλλ' ἐπειδὴ τὰ<sup>A</sup> πολλὰ<sup>A</sup> ταῦτα<sup>A</sup> ἐνί<sup>D</sup>  
**kommen|an**, aber nicht mir so, sondern da|weil die **vielen** diese **einem**  
 τινί<sup>D</sup> προσαγορεύεις<sup>PräAkt</sup> ὀνόματι,<sup>D</sup> καὶ φῆς<sup>PräAkt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> ὅτι οὐ σχῆμα<sup>N</sup>  
 irgend|einem **an|nennst** **Namen**, und **sagst** nichts von|ihnen dass nicht **Gestalt**  
 εἶναι,<sup>PräInfAkt</sup> καὶ ταῦτα<sup>A</sup> καὶ ἐναντία<sup>A</sup> ὄντα<sup>A</sup> ἀλλήλοις,<sup>D</sup> ὅτι ἐστίν<sup>PräAkt</sup>  
**zu|sein**, und diese auch **entgegengesetzte** **seiend** einander, dass **ist**

τοῦτο<sup>N</sup> ὃ<sup>N</sup> οὐδέν<sup>A</sup> ἥττον<sup>Kmp</sup> κατέχει<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>A</sup> στρογγύλον<sup>A</sup> ἢ τὸ<sup>A</sup> εὐθύ<sup>A</sup>, ὃ<sup>N</sup> δὴ  
**dieses welches nichts weniger hält das Runde als das Gerade, welches eben**  
 ὀνομάζεις<sup>PräAkt</sup> σχῆμα<sup>A</sup> [74e] καὶ οὐδέν<sup>A</sup> μᾶλλον<sup>Kmp</sup> φησὶ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>A</sup> στρογγύλον<sup>A</sup> σχῆμα<sup>A</sup>  
**nennst Gestalt [74e] und kein|bisschen mehr sagst das Runde Gestalt**  
 εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> ἢ τὸ<sup>A</sup> εὐθύ<sup>A</sup>;» ἢ οὐχ οὕτω λέγεις<sup>PräAkt</sup>  
**zu|sein als das Gerade;» oder nicht so sagst;**

[ΜΕΝΩ]: ἔγωγε.<sup>N</sup>  
**ich|jedenfalls.**

[ΣΩΚΡ]: ἄρ' οὖν, ὅταν οὕτω λέγῃς<sup>PräAktKnj</sup> τότε οὐδέν<sup>A</sup> μᾶλλον<sup>Kmp</sup> φησὶ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>A</sup> στρογγύλον<sup>A</sup>  
**etwa nun, wenn|je so sagst, dann nichts mehr sagst das Runde**  
 εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> στρογγύλον<sup>A</sup> ἢ εὐθύ<sup>A</sup>, οὐδὲ τὸ<sup>A</sup> εὐθύ<sup>A</sup> εὐθύ<sup>A</sup> ἢ στρογγύλον<sup>A</sup>;  
**zu|sein rund oder gerade, auch|nicht das Gerade gerade oder rund;**

[ΜΕΝΩ]: οὐ δήπου, ὧ<sup>ij</sup> Σώκρατες.<sup>V</sup>  
**nicht wohl, o Sokrates.**

[ΣΩΚΡ]: ἀλλὰ μὴν σχῆμα<sup>N</sup> γε οὐδέν<sup>A</sup> μᾶλλον<sup>Kmp</sup> φησὶ<sup>PräAkt</sup> εἶναι<sup>PräInfAkt</sup> τὸ<sup>A</sup> στρογγύλον<sup>A</sup> τοῦ<sup>G</sup>  
**aber freilich Gestalt ja nichts mehr sagst zu|sein das Runde des**  
 εὐθέος,<sup>G</sup> οὐδὲ τὸ<sup>N</sup> ἕτερον<sup>N</sup> τοῦ<sup>G</sup> ἑτέρου.<sup>G</sup>  
**Geraden, auch|nicht das Andere des Anderen.**

[ΜΕΝΩ]: ἀληθῆ<sup>A</sup> λέγεις<sup>PräAkt</sup>  
**Wahres sagst.**

## St. 75a

[ΣΩΚΡ]: τί<sup>N</sup> ποτε οὖν τοῦτο<sup>N</sup> οὗ<sup>G</sup> τοῦτο<sup>N</sup> ὄνομα<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>N</sup> σχῆμα;<sup>N</sup> πειρῶ<sup>PräMedImv</sup>  
**was einmal nun dieses dessen dieses Name ist, das Gestalt; versuche**  
 λέγειν<sup>PräInfAkt</sup> εἰ οὖν τῷ<sup>D</sup> ἐρωτῶντι<sup>D</sup> οὕτως ἢ περὶ σχήματος<sup>G</sup> ἢ χρώματος<sup>G</sup>  
**zu|sagen. wenn nun dem fragenden so oder über der|Gestalt oder der|Farbe**  
 εἶπες<sup>AorAkt</sup> ὅτι «ἀλλ' οὐδὲ μανθάνω<sup>PräAkt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> ὅτι βούλει<sup>PräMed</sup> ὧ<sup>ij</sup> ἄνθρωπε,<sup>V</sup>  
**sagtest dass «aber auch|nicht lerne ich|jedenfalls dass willst, o Mensch,**  
 οὐδὲ οἶδα<sup>PerAkt</sup> ὅτι λέγεις<sup>PräAkt</sup> ἴσως ἂν ἐθαύμασε<sup>AorAkt</sup> καὶ εἶπεν<sup>AorAkt</sup> «οὐ  
**auch|nicht weiß dass sagst,» vielleicht wohl staunte und sagte· «nicht**  
 μανθάνεις<sup>PräAkt</sup> ὅτι ζητῶ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>A</sup> ἐπὶ πᾶσιν<sup>D</sup> τούτοις<sup>D</sup> ταύτόν;<sup>A</sup> ἢ οὐδὲ ἐπὶ  
**lernst dass suche das auf allen diesen das|Gleiche;» oder auch|nicht auf**  
 τούτοις,<sup>D</sup> ὧ<sup>ij</sup> Μένων,<sup>V</sup> ἔχοις<sup>PräAktOp</sup> ἂν εἰπεῖν<sup>AorInfAkt</sup> εἰ τίς<sup>N</sup> σε<sup>A</sup> ἐρωτῶη<sup>PräAktOp</sup> «τί<sup>N</sup>  
**diesen, o Menon, hättest wohl sagen, wenn wer dich fragte· «was**  
 ἐστίν<sup>PräAkt</sup> ἐπὶ τῷ<sup>D</sup> στρογγύλῳ<sup>D</sup> καὶ εὐθεῖ<sup>D</sup> καὶ ἐπὶ τοῖς<sup>D</sup> ἄλλοις,<sup>D</sup> ἅ<sup>A</sup> δὴ σχήματα<sup>A</sup>  
**ist auf dem Runden und Geraden und auf den anderen, die|Dinge eben Gestalten**  
 καλεῖς<sup>PräAkt</sup> ταύτόν<sup>A</sup> ἐπὶ πᾶσιν;<sup>D</sup>  
**nennst, das|Gleiche auf allen;»**